



Τσαρούχης - Μυταράς για συλλέκτες



Πολλά λες, άνθρωπε, μά θα σε βάλουν στη γη σε λίγο
Σιώπησε και ζώντας να μελετάς τον θάνατο.

ΠΑΛΛΑΔΑΣ Ο ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ, XI 300.

«Πολλά λες, άνθρωπε,
μά θα σε βάλουν στη γη σε λίγο
Σιώπησε και ζώντας να μελετάς τον θάνατο»

ΟΙ ΠΑΡΑΠΑΝΩ στίχοι, του Παλλάδη από την Αλεξάνδρεια, μεταφρασμένοι από τον Γιάννη Τσαρούχη, εμπεριέχονται σ' ένα πολύτιμο τόμο που θα κυκλοφορήσει από τις εκδόσεις «Μίνερμος» σε 150 αντίτυπα.

Ενας τόμος καθαρά συλλεκτικός, όχι μόνο γιατί οι μεταφράσεις του Τσαρούχη αποτελούν την πιο πρόσφατη γραπτή δημιουργία του καλλιτέχνη, αλλά επειδή η εικονογράφηση βασίζεται σε έξι μεταξοτυπίες και έξι γραμμικά σχέδια του Δημήτρη Μυταρά.

Κάθε σχέδιο αντιστοιχεί σε ένα από τα 12 επιτύμβια ποιήματα που μετέφρασε ο Τσαρούχης από την Παλλατινή Ανθολογία, για τον τόμο.

«Μισώ τον άνδρα που είναι διπλοπρόσωπος/ καλός στα λόγια και κακός στις πράξεις», μεταφράζει ο Τσαρούχης στο αντίστοιχο ποίημα του Παλλάδη. Και ο Μυταράς δημιουργεί ένα έργο, όπου η σύνθεση παίζει με τον καθρέ-

φτη.

Η εικονογράφηση είναι ελεύθερη, ενώ η σύνθεση αναπτύσσεται στο σχήμα του επιτύμβιου, παραπέμποντας στην ατμόσφαιρα και το χρόνο των ποιημάτων.

Η έκδοση του «Μίνερμος», που θα κυκλοφορήσει σύντομα, ενδιαφέρει όσους αρέσκονται στην περισυλλογή. Στις αργόσυρτες κινήσεις που χρειάζονται για να ξετυλίξει κανείς την κορδέλα του τόμου, ν' αγγίξει το πολύτιμο χαρτί, ν' ανιχνεύσει τις 12 ζωγραφίες, να σκεφτεί πόσο λίγο τρόμο είχε ο θάνατος, για να μπορεί να εμπεριέχει την αλήθεια, αλλά και την ειρωνεία της ζωής.

«Στον Πελαγώνιο τον ψαρά ο πατέρας του Μενίσκος / τον έθαψε και του 'βαλε, ένα κοφίνι για ψάρεμα / και ένα κουπί για να θυμάται τη σκληρή του ζωή», γράφει ο Αλκαίος και μεταγράφει ο Τσαρούχης, ενώ ο Παλλάδης, σε άλλο επιτύμβιο, γίνεται συμβουλευτικός: «Όλη η ζωή είναι ένα θέατρο, εμείς ηθοποιοί / και παίζουμε. Ή, μάθε να παίζεις καλά, ή μάθε να υποφέρετε».

M. ΜΑΡΑΓΚΟΥ